

李玉平 著

互文性

文学理论研究的新视野



商务印书馆
The Commercial Press

李玉平 著

互文性

文学理论研究的新视野



商務印書館
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

互文性：文学理论研究的新视野 / 李玉平著.
—北京：商务印书馆，2014
ISBN978-7-100-09679-9

I. ①互… II. ①李… III. ①文学理论—理论研究 IV. ①I0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 133872 号



所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

互文性：文学理论研究的新视野

李玉平 著

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
山东临沂新华印刷物流集团
有限责任公司
ISBN 978-7-100-09679-9

2014年7月第1版 开本 640×960 1/16
2014年7月第1次印刷 印张 20
定价：45.00 元

国家社科基金青年项目成果

本书的出版得到南开大学亚洲研究中心资助

序

赵宪章

2000 年秋,玉平开始在南开大学攻读博士学位。他是一位少言寡语、内敛低调的学生。即便在非常随意的场合聚会,看着其他同学放声开怀,他最多也不过是抿嘴一笑,从不抖料新话题或有惊人之语。就是这样一个内敛低调的学生,在确定博士论文选题时却十分果断,入校不久便决定以互文性理论为研究对象;特别是初步学术调查之后发现难度之大远超预想,以及研究过程中遭遇重重困难之后,他从未萌发过放弃念头而改弦更张,直至 2003 年顺利通过答辩并获高度评价。由于这是中国首篇以此为题的博士论文,我希望能早些面世以产生学术影响,所以,毕业后他每每电话过来,我都不止一次询问相关情况,他总是说还要继续修改完善,一直没有明确何时能够完成。整整十年过去了,终于等来他决定截稿的消息并嘱我写序。翻看过传来的书稿后我才发现,他的这一研究已经面貌大变、焕然一新,不仅仅是篇幅增加了许多,更重要的是学术分量今非昔比,十分厚重。惊喜之余可以想象他十多年来的付出,反复打磨的留痕不能不让我为之动容。这就是少言寡语、内敛低调的李玉平。做学问需要这样的定力,我十分赞赏这样的后生。遥想当初玉平确定以此为论题时,国内只有零星几篇介绍性文章,谈不上系统或深入研究。而缺乏学术积累是博士论文选题的大忌,很少的

学术参照往往使研究的难度陡增，玉平就是在这样的背景下坚持不懈、义无反顾。看来，“少言寡语”的玉平一点都不缺少学术勇气，在内敛低调的背后，是他对学术的执着与坚定。这就是“咬定青山不放松”的问学之道。

“互文性”是我国新时期“西学东渐”的产物，目前已成为文学理论乃至整个文学研究的热词；从某种意义上说，“互文”概念已经内化为我们自己的话语而被广泛使用。就此而言，对于互文性理论的译介和研究当是我国新时期文学理论的重要成果，也是借鉴他山之石、即“拿来主义”的成功个案之一。但是，这并不意味着我们对西学的译介全部如是，有些不过是走马灯那样一闪而过，有些尽管仍在小圈子里被津津乐道，但是意义不大，难以预见其持续的成长性。理由很简单，并非西学的所有都切合中国的问题和语境。换言之，鲁迅所倡导的“拿来主义”必须立足于本土立场，而不是亦步亦趋、人云亦云、鹦鹉学舌，后者不过是一种习惯于“嗟来之食”的陋习。那么，互文性在何种意义上切中了中国问题而能在本土落地生根呢？毫无疑问，是和我们的“文以载道”传统有关。“文以载道”作为中国文论史的主流观念，最感兴趣的是所载之“道”而不是文学的文学性。这是它的优长，也是它的缺憾。就其缺憾而言，长期以来导致我们的文学研究“头头是‘道’”，和思想史之类的非文学研究无甚区别而难有自己的个性。如果说这一路数在中国古代尚可通行，那么，面对 20 世纪之后文学的形式新变，仅仅将文学作为思想的文献也就捉襟见肘，因为它无视“文学是语言的艺术”这一常识，以至于我们的文学理论越来越远离了文学本身。而“互文性”作为 20 世纪 60 年代开始在西方流行的文学新论，一方面承袭了 20 世纪初就已盛行的形式批评，另一方面又有历史主义的影响而表现出理论的中庸。在我看来，互文性就是一种将历史与形式“中庸”为一体的文学新论，“通过形式阐发意义”是其处理历史与形式关系的方法论。正是这样一种方法和理念切合了中国问题之肯綮——在不丢弃“问道”传统的同时吸纳文本形式分析，即通过“文本间性”揭示文学的意义和内涵。

这就是十多年来互文性理论在我国学界迅速走红的缘由,也是其可能在我国学界持续发力的学理基础。玉平对于这一问题的梳理和研究就是基于这一立场,一方面有助于我们理解和借鉴这一西学精义,另一方面又有益于我们深入反思自己学术传统,以便在文学观念和研究方法层面与时俱进,而不至于面对鲜活的、新生的文学现象而显得老态龙钟。

玉平的研究首先对西方的互文性理论追根溯源,对互文性的价值、定义和类型等“元问题”爬梳剔抉,力图还原其本来面目,然后在互文性视野中就文学的意义、文类、经典和比较方法等相关问题展开自己的演绎和阐发。应该说,这是我国迄今为止最为系统的互文性理论研究,其中蕴藉着玉平对中国问题的诸多思考。在他看来,互文性是整个文学活动的特点,一切文学作品皆具互文性。但是,在传统的文以载道语境中,这一特点被我们的文学史定义为“影响”关系,而什么影响?影响什么?怎样影响?盖以“思想”一言以蔽之;更重要的是,这种“思想影响”只是批评家个人的经验性推测,本应该得到实证的学术问题只是被“合理想象”,复杂的文学意义被现成的因果公式所“套装”。与此不同,互文性理论主张立足于文本阐发这些问题,即通过文本之间的关系分析去证实或证伪这些问题,从而使含混的、经验的“影响”关系落到了实处。这就是互文性理论的主要新意,也是玉平将其定义为“新视野”的重要缘由之一,更是玉平研究互文性理论的学术创新。这一学术创新对于传统的作家论、天才论、“独创论”,甚或对整个文学史论提出了严峻挑战。回顾王国维以来我国文学理论的现代转型,就是在这种中、西对撞及其会通过程中的逐步生成。

更难得的是,玉平没有将自己的研究止于一般意义上的互文性,同时也顾及到解构主义视野中的戏仿问题,并以实例阐发了后现代主义的小说叙事。表面看来,解构主义是对结构主义的反动,其实,二者并非截然对立,不过是意义追寻的两条路径。解构主义不等于虚无主义,其中所蕴藉的多元性思维方法很有启发性,特别是对于唯“道”独尊的

中国文论而言，堪称是一种思想解放的自我催醒。解构主义作为一种社会思潮，之所以和文学的关系特别密切，在于二者对于自由的共同信仰。解构主义所蕴藉的自由精神，从某种意义上说就是一种文学精神，是所有艺术所追求的人文理想。

玉平即将赴美拜乔纳森·卡勒为师访学一年。卡勒作为从“结构”到“解构”的领军人物之一，在中国文学理论界具有广泛影响，相信玉平可以从他那里学到更多东西，继续“拿来”为我所用。

权为序。

2014 年 1 月于南京

目 录

序.....	1
导言.....	1
一、“互文性”的概念.....	1
二、本书的主要内容与基本框架.....	4

上 篇

第一章 互文性研究的历史与逻辑	11
第一节 意识形态路径:克里斯蒂娃与巴特.....	13
一、克里斯蒂娃的互文性理论	13
二、巴特的互文性理论	19
第二节 意识形态路径与主体(间)性	26
一、“分裂的主体”:克里斯蒂娃.....	27
二、主体的消解:巴特.....	30
三、主体身份的诉求:女性主义、后殖民主义	32
四、从主体性到主体间性	35
第三节 诗学形态路径:热奈特与里法泰尔.....	39
一、热奈特的互文性理论	39
二、里法泰尔的互文性理论	44
第四节 诗学形态路径与引述	47

一、引述的符形与符义分析	48
二、引述的符用分析	52
三、文学中的引述	55
第二章 互文性元问题研究	59
第一节 互文性的价值	59
一、异质性:互文性的存在依据	59
二、文学艺术中的积极互文性	61
三、科学中的消极互文性	64
第二节 互文性的定义	66
一、何谓文本	67
二、文本与互文本	69
三、文本的间性与转化	74
四、互文性的张力:诗学形态与意识形态	78
第三节 互文性类型举隅	80
一、跨体互文性	84
二、文化挪用	90
三、超文本	96

下 篇

第三章 互文性与文学意义	107
第一节 文学活动互文性之可能	107
一、索绪尔结构主义语言学与互文性	107
二、文学文本的互文性	110
三、文学创作与阅读的互文性	113
第二节 符号学视域中的文学意义	117
一、皮尔斯的符号三元论	118
二、无限衍义与符号意义	120

三、文本互文性意义分析·····	123
第三节 后现代主义文学的互文性意义·····	127
一、互文性:后现代文化的重要特点 ·····	127
二、后现代主义文学中的互文性·····	131
三、巴塞尔姆小说《白雪公主》的互文性意义·····	134
第四章 互文性与文类 ·····	142
第一节 文类:互文性的产物 ·····	143
一、文类互文性与话语间性·····	143
二、动态文类学·····	147
三、集句:最具互文性的文类 ·····	150
第二节 口头文学视野中的文类理论·····	153
一、口头文学:文类研究的新视野 ·····	154
二、文类的性质与功能·····	156
三、文类理论的新拓展·····	158
第三节 互文性文类举隅:戏仿 ·····	163
一、戏仿与文类·····	163
二、戏仿的概念、形态与功能 ·····	166
三、戏仿研究的多重视角·····	171
第五章 互文性与文学经典 ·····	177
第一节 文学经典:历史与逻辑 ·····	178
一、文学经典观念在西方的历史发展·····	178
二、文学经典Ⅰ与文学经典Ⅱ的内涵与渊源·····	190
三、文学经典Ⅰ与文学经典Ⅱ的特点与功能·····	196
第二节 典范式独创性与文化熟知化·····	203
一、文学经典的典范式独创性·····	203
二、文化熟知化:文化生产场域的互文性运作 ·····	210
三、文学经典的互文性改写·····	214
第三节 文学选集:文学经典的互文性遴选 ·····	219

一、选集与经典:保存和选择	220
二、文学选集与民族认同	222
三、选集的评价与经典的修正	224
第六章 互文性与比较文学	228
第一节 互文性与比较文学的危机	229
一、“比较”?“文学”?	229
二、比较文学的危机	231
三、互文性:比较文学危机的一帖良药	234
第二节 “互文性”与影响研究之比较	235
一、“以太流”与“编织物”	236
二、现代与后现代	238
三、作者中心与非个人化	240
四、实证研究与多元方法	242
五、等级权威与民主平等	246
第三节 互文性:比较文学的后结构主义版本	249
一、文学史、文学传统与互文性	249
二、后结构主义之后的比较文学	252
三、“互文性”:为“比较文学”正名	254
余论	257
附录:《小红帽》改写研究	259
参考文献	283
后记	301

图 表 目 录

图 2-1	两个文本间互文性程度示意图	72
图 2-2	文学共生关系谱系图	74
图 2-3	《掷钱游戏》的内互文性	82
图 3-1	文学作品、语言系统/文学网系、现实世界三者的 相互关系图	111
图 3-2	皮尔斯符号三元结构图	118
图 3-3	皮尔斯无限衍义示意图	121
图 3-4	“路加福音”文本片段意义生成示意图一	125
图 3-5	“路加福音”文本片段意义生成示意图二	126
图 4-1	戏仿、反讽与讽刺比较图	167
图 6-1	A 与 B 之间的影响关系图	244
图 6-2	影响研究的线性单向路线	245
图 6-3	互文性的非线性网状结构	245
表 0-1	优秀理论的五条标准	3
表 3-1	小说《白雪公主》与格林童话对照表	137
表 6-1	影响与互文性的代际冲突	240
表 7-1	《小红帽》改写脉络	262
表 7-2	三个文本中的“高频词”统计表	277
表 7-3	描写女孩和狼的形容词	280

导 言

一、“互文性”的概念

20 世纪 60 年代,法国理论家克里斯蒂娃(Julia Kristeva,1941—)创立了“互文性”这一概念。此后,“互文性”就被结构主义、符号学、解构主义、后殖民主义、女性主义、精神分析、“文化研究”等诸多的理论流派所挪用。如今,“互文性”业已成为文学理论和文化研究领域最为常用而使用又最为混乱的关键词之一。

从 1994 年我国第一篇“互文性”研究论文——殷企平的《谈“互文性”》公开发表算起,国内的互文性研究业已走过 19 年的历程。近 20 年来,国内学界发表了大量采用互文性的视角分析文学文本和文化现象的论文以及若干互文性研究专著^①。综观国内近 20 年的互文性

^① 2003 年,天津人民出版社出版了法国学者蒂费纳·萨莫瓦约的《互文性研究》(邵伟译),这是国内最早出版的互文性研究中文著作。2005 年,广西师范大学出版社出版了王瑾的《互文性》,该书对西方理论家的互文性理论做了梳理和介绍。以上两书都是不足十万字的小册子,但是由于其出版较早加之后续同类著作的匮乏,成为国内互文性研究两本引用率最高的参考书。国内文学研究领域出版的互文性研究著作还有:焦亚东的《文之门——钱锺书文学批评的互文性特征》,广西师范大学出版社 2007 年版;范子烨的《春蚕与止酒——互文性视域下的陶渊明诗》,社会科学文献出版社 2012 年版;赵渭绒的《西方互文性理论对中国的影响》,巴蜀书社 2012 年版。语言学专业互文性研究的中文著作主要有:秦文华的《翻译研究的互文性视角》,上海译文出版社 2006 年版;

(转下页注)

研究^①，克里斯蒂娃、罗兰·巴特等国外重要理论家的互文性理论都得到了比较系统的翻译、介绍。特别需要指出的是，北京大学外国语学院法语系的秦海鹰教授在研读大量法语第一手文献的基础上，深入探究了西方（特别是法国）理论家的互文性思想，将国内的互文性研究推进到一个新的阶段。但是，国内学界尚缺乏本国学者对“互文性”理论本身的原创性研究，更缺少对“互文性”与文学理论基本问题之关系的研究。本书题为“互文性：文学理论研究的新视野”，正是从“互文性”这一新的视域与层面，对文学基础理论和文学本质规律进行创新型研究，以期对文学理论及互文性研究提供一些新知、新见。

“互文性”这一术语问世之后，学术界对此青睐有加，观点各异的众多流派争相挪用。半个世纪过去了，互文性至今仍然魅力不减。在互联网为代表的新媒介时代，互文性又成为阐释超文本等新型电子文化的有力工具，再一次证明了其丰富的理论阐释力和强大的学术生命力。

正如斯洛文尼亚青年学者马克·主万(Mark Juvan)所言：

文学理论中的互文性把我们导向文学作为自我指涉的系统这一生成观念……改变了文学作品的生产、存在、结构、意义、功能和接受理论……互文性为考察文本在文学过程、传统、经典以及文化

(接上页注) 辛斌、李曙光的《汉英报纸新闻语篇互文性研究》，外语教学与研究出版社2010年版。此外，国内还出版了若干互文性研究英文著作——英语语言文学专业的博士论文：辛斌的《语篇互文性的批评性分析》(*Intertextuality from a Critical Perspective*)，苏州大学出版社2000年版；李建波的《福斯特小说的互文性研究》(*An Intertextual Reading of E. M. Forster's Novels*)，北京大学出版社2001年版；刘金明的《互文性的语篇语言学研究》(*A Text Linguistic Approach to Intertextuality*)，外语教学与研究出版社2008年版；武建国的《当代汉语公共话语中的篇际互文性研究》(*Analyzing Interdiscursivity: Complexities and Tendencies in Contemporary Chinese Public Discourse*)，上海外语教育出版社2010年版；刘怡的《哥特建筑与英国哥特小说互文性研究：1764—1820》(*An Intertextual Study on Gothic Architecture and British Gothic Fiction: 1764-1820*)，四川大学出版社2011年版；杨增成的《系统功能语言学视角下的互文性：书面广告语篇研究》(*A Systemic-functional Study of Intertextuality: The Print Advertising Discourse*)，中国社会科学出版社2012年版。

① 关于国内互文性研究的评述，可参见赵渭娟：《西方互文性理论对中国的影响》，巴蜀书社2012年版。

间互动机制中的地位提供了全新的视野。互文性强大的阐释能力也拓展到了文学之外的广阔领域:文本语言学、话语分析、社会语言学、历史哲学、民俗研究、音乐、电影等艺术研究以及电子媒介。^①

美国传播学者格里芬(Em Griffin)在《传播学理论导论》一书中,提出了优秀理论的五条标准,如表 0-1 所示^②:

表 0-1 优秀理论的五条标准

科学理论	人文理论
对资料的阐释力	促进对人的理解
对未来的预测性	有助于厘清价值
假设的可检验性	学术共同体认可
相对的简洁化	具有形式的美感
实际有用性	催生社会变革

对照上列优秀人文理论的五条标准,互文性堪称人文科学的优秀理论。第一,互文性促进了对文学的新理解,从而彰显出其重要的人文意义。相对于文学的再现观和表现观,文学的互文性观点是人们对文学认识的深化。第二,互文性有助于厘清人文价值。以独创性为例,以往我们的文学研究对作家、诗人的独创性提高到不恰当的地步,从而创造了一个独创性的神话。实际上,文学并非完全是独创性的产物。互文性的提出,不仅没有削弱文学的独创性,反而更有助于我们重新认识文学的独创性,更好地彰显文学独创性的价值。任何一部作品都不可能完全独创,认清非独创的部分,更有助于彰显独创部分的价值。退一步讲,即使是互文性的部分也并非完全是拾人牙慧的模仿,其中也不乏

① Mark Juvan, *History and Poetics of Intertextuality*, trans. Timothy Pogačar, West Lafayette: Purdue University Press, 2008, p. 4.

② Em Griffin, *A First Look at Communication Theory*, New York: McGraw-Hill, Inc., 1994, p. 42.

独创性。第三，互文性业已被国际学术共同体认可，被众多的研究流派所吸收、挪用，成为文学研究和文化研究经常使用的关键词之一。互文性是诸多理论问题的关节点与生长点，它具有极大的包容性。玛丽·奥(Mary Orr)在《互文性：争论与脉络》(*Intertextuality: Debates and Contexts*)一书中，罗列出互文本(Intertext)、互文性的选择性术语(alternative terms)多达1200条，作者特别指出：这一罗列还不是穷尽性的，只限于“本书使用的、用来更精确地描述互文性所涵括的角色、功能、效果以及各种新旧形式”^①之术语。第四，互文性具有形式的美感。互文性是一种意义于其中转换生成的函数关系。构成互文性必须具备三个要素：文本A、文本B和它们之间的互文性联系R。互文性昭示了文本与其他文本，文本及其身份、意义、主体以及社会历史之间的相互联系与转化之关系和过程。这种复杂的互文性关系可以用函数简洁地表述，具有迷宫般的数学美。第五，互文性催生了文本的变革，使文本理论成功地实现了从结构主义向后结构主义的转型，给文学、意义、文本、写作等文学理论的基本概念带来哥白尼式的革命。

二、本书的主要内容与基本框架

全书分为互文性研究的历史与逻辑、互文性元问题研究、互文性与文学意义、互文性与文类、互文性与文学经典、互文性与比较文学等六章。前两章为上篇，后四章为下篇。上篇在历史与逻辑相统一的基础上，着重探讨“互文性”的概念、分类、功能、价值等理论问题；下篇从“互文性”这一新的视域与层面出发，对文学基础理论和文学本质规律进行创新型研究。另外，互文性虽然是一个理论问题，但是它与文学实践须臾不可分离。为了理论联系实际，同时也为了检验我们的互文性理论，在本书的末了，我们附录一个互文性个案研究的实例——《小红帽》改

^① Mary Orr, *Intertextuality: Debates and Contexts*, Cambridge: Polity, 2003, pp. 238 - 246.